



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO (INGLÉS-ESPAÑOL)

**Máster Universitario en
Comunicación Intercultural, ITSP
Universidad de Alcalá**

Curso Académico 2018/19

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO (INGLÉS-ESPAÑOL)
Código:	200739
Titulación en la que se imparte:	MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP (ESPEC. ING-ESP)
Departamento y Área de Conocimiento:	FILOLOGÍA MODERNA
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	8 ECTS
Curso y cuatrimestre:	anual
Profesorado:	Carmen Valero-Garcés, Teresa Grau, Charis González, Miguel Sevener, Bianca Vitalaru, Cristina Álvaro Aranda Contacto: aula.traduccion@uah.es
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Español e inglés.

1. PRESENTACIÓN

Asignatura fundamentalmente práctica que se centra en profundizar en las características propias de este tipo de interpretación especializada y en la adquisición y mejora de competencias y habilidades específicas.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo: C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

2. COMPETENCIAS

Competencias básicas:

1. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Competencias genéricas:

1. Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.

2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.

3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.

4. Adquirir la capacidad para la planificación y gestión del tiempo en las tareas propias de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos.

Competencias específicas:

Se espera que los alumnos adquieran las siguientes competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario/educativo/jurídico/administrativo).

2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características necesarias para facilitar el proceso de traducción.

3. Habilidades de interpretación en distintos contextos relacionados con los servicios públicos.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. La figura del intérprete en los servicios públicos: definición, habilitación profesional y fundamentos legales. 2. Características de la interpretación de carácter jurídico-administrativo y temas específicos relacionados con este ámbito de trabajo.	<ul style="list-style-type: none"> • 2 ECTS
3. Uso de terminología específica. 4. Aplicación de la interpretación en hospitales y centros de salud: Práctica intensiva de las distintas modalidades de interpretación: <ol style="list-style-type: none"> Interpretación consecutiva monológica (directa e inversa). Interpretación consecutiva dialógica. Interpretación simultánea (fundamentalmente susurrada; directa e inversa). Traducción a vista (directa e inversa). 	<ul style="list-style-type: none"> • 6 ECTS
TOTAL:	8 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	50. Incluyen: clases en gran grupo, grupo reducido y tutorías.
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	150. Incluyen: horas de estudio, elaboración de diferentes actividades (actividades online, preparación del examen).
Total horas	200

Tutorías: Cada profesor tiene un número mínimo de horas de tutorías en función del número de clases que imparte en el máster: 1 hora para 4 sesiones de docencia, 2 horas para más de 4 sesiones de docencia o menos si se considera para 8 sesiones de docencia o menos si se considera oportuno, etc. El horario y el número de tutorías se comunicarán al inicio del módulo.

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

<p>Asignatura fundamentalmente práctica en la que se incide en la práctica de la interpretación consecutiva y bilateral, traducción a la vista y adquisición y uso de terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. El enfoque pedagógico se basa en un modelo multilingüe y multicultural cuyos principios son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La interpretación es una tarea cognitiva compleja que exige de sus profesionales competencia lingüística y cultural a un tiempo; • Los intérpretes deben observar un código ético para servir como mediadores lingüísticos y culturales. 	<p>La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La participación activa de los alumnos/as y el intercambio de experiencias relacionadas con la traducción e interpretación en el ámbito sanitario. • La práctica con textos auténticos, role-plays y grabaciones específicas para situaciones reales que requieren interpretación.
--	--

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación¹

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase, así como las actividades individuales fuera de clase, según los siguientes porcentajes:

- Examen: 40%

¹ Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 16 de Julio de 2009**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.

- Nota de clase: 40%
- Interpretación online/Otras tareas: 20%

El trabajo continuado del estudiante será criterio orientador del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales; el uso de recursos bibliográficos y electrónicos, y cualquier otra actividad específica que el profesor considere adecuada.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes 24/03/2011) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera evaluación tanto mediante evaluación continua como mediante examen final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica:

- Abril Martí, M. I. (2015) “La interpretación en contextos de violencia de género con referencia al caso español”, *Trans*, 19 (1), 77-94. Disponible en: http://www.trans.uma.es/Trans_19-1/Trans19-1_077-094.pdf
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Baigorri, J. y Russo, M. (2015) “Interpreting in Legal Settings, an Introduction”. *Trans*, 19 (1) 11-14. Disponible en: http://www.trans.uma.es/Trans_19-1/Trans19-1_011-014.pdf
- Blasco Mayor, M. J. y Del Pozo Triviño, M. (2015) “La interpretación judicial en España en un momento de cambio.” *Monti*, 7, pp. 9-40. ISSN: 1889-4178. Disponible en: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1950/1633>
- Carretero García, C. (2017) “El papel del intérprete judicial desde la perspectiva de los juristas: el caso de los abogados del turno de oficio de la provincia de Cuenca”. *FITISPos International Journal*, vol. 4., 28-48. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos.
- Cayón, L. J. (2013) *Interpretar para la Policía*. Málaga: Edinexus.
- Elena, P. (2010) “La lectura del texto jurídico basada en modelos textuales organizados”, *Traducir la Justicia/Translating Justice*. Granada: Comares, pp. 73-81.
- Gallai, F. (2015) “Disentangling the complex web of language, culture, and cognition: A case for interdisciplinarity in (legal) interpreting research”, en Katan, David y Spinzin, Cinzia (eds.). *Cultus*, 8. 143-171. Documento disponible en el siguiente enlace: http://cultusjournal.com/files/Archives/Gallai_Cultus_8.pdf

- Giambruno, C. (ed.) (2014) *Assessing Legal Interpreter Quality through Testing and Certification: The Qualitas Project*. Sant Vicent Del Raspeig: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Hale, Sandra (2007) *Community Interpreting*. England: Palgrave Macmillan.
- Hertog, E. (2015) "Interpreting for Justice", en Katan, David y Spinzin, Cinzia (eds.). *Cultus*, 8. 126-142. Documento disponible en el siguiente enlace: http://cultusjournal.com/files/Archives/Rudvin_Hertog_Cultus_8.pdf
- Hertog, E. (2015) "Looking back while going forward: 15 years of legal interpreting in the EU". *Trans*, 19 (1). 15-31. Disponible en: http://www.trans.uma.es/Trans_19-1/Trans19-1_015-031.pdf
- Iliescu, C. y Ortega Herráez, J. M. (2015) "El intérprete oye voces... perspectivas académicas y profesionales radiografiadas y anotadas" / "The interpreter hears voices... Academic and Professional Perspectives X-rayed and interpreted", en Iliescu Gheorghiu, Catalina y Ortega Herráez, Juan Miguel (eds.). *Monti*, 2. 9-62. Documento disponible en el siguiente enlace: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1965/1649> and <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1965/1650>
- Kalina, S. (2015) "Ethical challenges in different interpreting settings", en Iliescu Gheorghiu, Catalina y Ortega Herráez, Juan Miguel (eds.). *Monti*, 2. 63-86. Documento disponible en el siguiente enlace: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/149419/MonTI_2015_Special_Issue_03.pdf?sequence=1
- López Arroyo, B. (2011) "Recursos terminológicos, fraseológicos y retóricos aplicados a la traducción jurídica", Araguás, I. A.; Baigorri Jalón, J. y Campbell, H. J. L. (eds.) *Lenguaje, derecho y traducción / Language, law and translation*. Granada: Comares.
- Martín, A. (2015) "La formación en interpretación en España: pasado y presente", en Iliescu Gheorghiu, Catalina y Ortega Herráez, Juan Miguel (eds.). *Monti*, 2. 87-110. Documento disponible en el siguiente enlace: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/149422/MonTI_2015_Special_Issue_04.pdf?sequence=1
- Mojica López, E. (2014) "Análisis de la situación de la traducción y la interpretación en el ámbito judicial en España en casos específicos de violencia de género". *Fitispos-International Journal*, 1. pp. 169-180. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.2/index.php/fitispos/article/viewFile/22/46
- Pérez Estevan, E. (2017) "El papel del intérprete en las comunicaciones sociales en el contexto de asilo y refugio". *FITISPos International Journal*, vol. 4., 174-182. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos.
- Pérez Estevan, E. (2017) "Interpretación en contextos de asilo y refugio: conflictos éticos en la práctica. Una lucha hacia el bienestar". *Superando límites en traducción e interpretación en los servicios públicos = Beyond limits in public service interpreting and translation*. Valero Garcés, Carmen (ed.), Álvaro Aranda, C. y Ginés Grao, M. (col.).
- Toledano Buendía, C.; Abril Martí, M. I.; Del Pozo Triviño, M. I.; Aguilera Ávila, L. (2015) "Hacia una especialización en interpretación en el ámbito de la violencia de género: investigación, formación y profesionalización", en Iliescu Gheorghiu, Catalina y Ortega Herráez, Juan Miguel (eds.). *Monti*, 2. 139-160. Documento disponible en el siguiente enlace: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/149433/MonTI_2015_Special_Issue_06.pdf?sequence=1
- Torregrosa, G. y Sánchez-Reyes, S. (2017) "Revisión de los servicios de interpretación en el ámbito policial en la ciudad de Ávila". *Superando límites en traducción e interpretación en los servicios públicos = Beyond limits in public service interpreting and translation*. Valero Garcés, Carmen (ed.), Álvaro Aranda, C. y Ginés Grao, M. (col.).

- Valero Garcés, C. y A. Martín. (eds.) (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vargas Lobé, A. (2017) "La Corte Penal Internacional: traducción, interpretación y terminología propia". *FITISPos International Journal*, vol. 4., 194-199. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos.

Bibliografía básica Inglés:

- Berk-Seligson, S. (2000). „Interpreting for the police: Issues in the pre-trial Phases of the judicial process”. *Forensic Linguistics: The International Journal of Speech, Language and the Law* 7 (1), 213-238.
- Borja Albi, A. (2007) “Los géneros jurídicos”. Alcaraz, E. (ed.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel. Disponible en: [http://www.gentt.uji.es/Publicacions/BorjaLosGenerosLegales\[1\].pdf](http://www.gentt.uji.es/Publicacions/BorjaLosGenerosLegales[1].pdf)
- Bryan Garner (ed.) (1999) *Black’s law dictionary*. 7.ª edición. West Publishing: St. Paul (Minnesota).
- Colin, J. y R. Morris. (1996) *Interpreters and the Legal Process*. Winchester: Waterside Press.
- Corsellis, A. (2008) *Public Service Interpreting*. London: Palgrave.
- Eades, D. (2000) “I don’t think it’s an answer to the question: Silencing Aboriginal Witnesses in Court”. *Language in Society*, 29, 161-195.
- Edwards, A. B.. (1995) *The Practice of Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gile, D. 2005. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hale, S. (2004). *The discourse of court interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hale, S. y Gonzalez, E. (2017) “Teaching Legal Interpreting at University Level: A Research-Based Approach”. Cirillo, L. y Niemants, N. (eds.) *Teaching Dialogue Interpreting*, 199-216. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Matoesian, G. (1999) “Intertextuality, Affect, and Ideology in Legal Discourse”. *Text*, 19, 1, 73-109.
- Mikkelsen, H. (2000). *Introduction to court interpreting*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Moeketsi, R. (1999) *Discourse in a multilingual and multicultural courtroom: A court interpreter’s guide*. Pretoria: J. L. van Schaik.
- Nolan, J. (2005) *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.
- O’ Barr, W. (1982). *Linguistics Evidence: Language, Power, and Strategy in the Courtroom*. New York: Academic Press.
- Wadensjö, C., Englund Dimitrova, B. y A. Nilsson (eds.). (2007) *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*. Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Bibliografía Complementaria:

- Cobas, R y C. Valero Garcés (2010) Traducción del libro *Community Interpreting*. S. Hale. England: Palgrave Macmillan). *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- Iliescu, C. (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad.
- Kelly, M. y C. Baker (2013) *Interpreting the Peace: Peace Operations, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina*. Basingstoke: Palgrave Studies in Languages at War.
- Martín, A. (2000) “La interpretación social en España”. D. Kelly (ed.) *Aspectos Profesionales de la Traducción e Interpretación en España*. Granada: Comares, 27-223.
- Niska, H. (2003) “Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos”. C. Valero (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares, 91-124.
- Tipton, R. (2011) “Relationships of Learning between Military Personnel and Interpreters in Situations of Violent Conflict: Dual Pedagogies and Communities of Practice”. Special Issue: Ethics and the Curriculum: Critical Perspectives. *The Interpreter and Translator Trainer*, 5, 1, 15-40.

Webgrafía recomendada Español:

- Consejo General del Poder Judicial:
<http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpi/cgpi/principal.htm>
- Diccionarios jurídicos: <http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>
- Dirección General de la Policía y guardia civil: <http://www.policia.es/>
- Juzgados y Tribunales, Poder Judicial:
<http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpi/jt/principal.htm>
- Ministerio de Asuntos Exteriores de España: <http://www.mae.es>
- Ministerio de Justicia de España: <http://www.justicia.es>
- Ministerio del Interior de España: <http://www.mir.es>
- Representación permanente de España ante la UE: <http://www.es-ue.org>

Webgrafía recomendada Inglés:

- www.icty.org
- www.najit.org
- www.ncsc.org
- www.acebo.com
- www.uscourts.gov
- www.truttv.com
- www.ausit.org
- www.courtinfo.ca.gov
- www.courtethics.org
- www.ncsconline.org
- www.courts.oregon.gov
- www.fairtrials.net

- www.eulita.eu
- www.e-justice.europa.eu
- www.bailii.org